

PASLAUGOS PIRKIMO SUTARTIS

2016-12-06Nr. PS1 (4.23)-86
Klaipėda

Viešoji įstaiga „Klaipėdos šventės“, kodas 141910112, atstovaujama direktoriaus Romando Žiubrio, veikiančio pagal įstaigos įstatus (toliau – Paslaugos pirkėjas) ir SIA Artistic, kodas 41203052330, atstovaujama direktoriaus Janis Petersons, veikiančio pagal įmonės įstatus (toliau – Paslaugos tiekėjas), kartu šioje sutartyje vadinami „šalimis“, o kiekvienas atskirai – „šalimi“, sudarė šią sutartį, toliau vadinamą „sutartimi“ ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

I. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Sutarties dalykas yra šviesos instaliacijos „Sniego paroda“ sukūrimas ir pristatymas 2016 m. gruodžio 10 d. – 2017 m. sausio 7 d. Klaipėdos miesto kalėdinių renginių programai Teatro a.

II. SUTARTIES GALIOJIMAS

2.1. Ši sutartis įsigalioja nuo pasirašymo dienos ir galioja iki visiško šalių įsipareigojimų įvykdymo pagal šią sutartį arba iki kol nutraukiama įstatymu ar sutartyje nustatyta tvarka.
2.2. Paslaugos teikėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo galutinis terminas – 2017 m. sausio 7 d.

III. SUTARTIES KAINODARA (KAINA) IR ATSISKAITYMO TVARKA

3.1. Paslaugos kaina, kurią Paslaugos pirkėjas sumoka Paslaugos teikėjui už tinkamai ir kokybiškai suteiktą paslaugą, yra 4120,00 Eur (keturi tūkstančiai šimtas dvidešimt eurų ir 00 ct).
3.2. Į sutarties kainą įskaičiuotos visos su paslaugos teikimu susijusios išlaidos ir mokesčiai.
3.3. Po atliktos paslaugos perdavimo ir priėmimo akto pasirašymo Paslaugos pirkėjas įsipareigoja sumokėti pagal pateiktą sąskaitą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo jos gavimo pavedimu į šioje sutartyje nurodytą Paslaugos teikėjo atsiskaitomąją banko sąskaitą.
3.4. Sutarties kaina yra fiksuota ir dėl pasikeitusių mokesčių neperskaičiuojama.

IV. PASLAUGOS TEIKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

4.1. Paslaugos teikėjas įsipareigoja:
4.1.1. sukurti kompoziciją – šviesos instaliaciją „Sniego paroda“ iš 10 šviečiančių kolonų ir

SERVICE PURCHASE CONTRACT

06-12-2016 No. PS1 (4.23)-86
Klaipėda

Public establishment “Klaipėdos šventės”, code 141910112, duly represented by the director Romandas Žiubrys acting on the basis of the institution’s bylaws (hereinafter – the Services Buyer) and SIA Artistic, code 41203052330, duly represented by the director Janis Petersons acting on the basis of the company’s bylaws (hereinafter – the Service Provider), hereinafter together referred to as “the parties” and each of them separately “a party” concluded the present contract hereinafter referred to as “the contract” and agreed as follows.

I. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Subject of the contract is the creation and presentation of the composition – light installation “Snow exhibition” for the Klaipėda City Christmas Events programme Klaipėda City Christmas Events programme on December 10th, 2016 - January 7th, 2017.

II. EFFECTIVENESS OF THE CONTRACT

2.1. The present contract shall come into force from the day it is signed and shall be valid till the parties fulfill their obligations hereunder or till it is terminated under the procedure provided for in the contract.
2.2. The Service provider's contractual obligations deadline is January 7th, 2017.

III. PRICING OF THE CONTRACT AND ORDER OF SETTLEMENTS

3.1. The price of the service, paid by the Service Buyer for an adequate and high-quality service to the Service Provider, is 4120,00 EUR (four thousand one hundred and twenty Eur and 00 cents).
3.2. The price of the contract is inclusive of all the costs and taxes connected with provision of the service.
3.3. After signing of a service transfer and acceptance report the Service Buyer undertakes to pay against an issued invoice within 30 (thirty) calendar days after its receipt by bank transfer to the Service Provider's bank account specified herein.
3.4. The price of the contract is fixed and shall not be recalculated in case of any changes of applicable tax rates.

V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SERVICE PROVIDER

4.1. The Service Provider undertakes:
4.1.1. to create a composition - light installation "Snow exhibition" (10 illuminated columns) in a place of

pristatyti 2016 m. gruodžio 10 –2017 m. sausio 7 dienomis Teatro a.;

4.1.2. parengti instaliacijos projektą pagal šalių suderintus eskizus, brėžinius, medžiagas ir priemones;

4.1.3. suteikti paslaugą savo rizika bei sąskaita, kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai;

4.1.4. užtikrinti tinkamą ir kokybišką įgyvendinimą;

4.1.5. užtikrinti instaliacijos montavimo ir jos veikimo metu darbų saugos, priešgaisrinės saugos, aplinkos saugos bei kitų teisės aktų nustatytų reikalavimų laikymąsi ir užtikrinti renginio dalyvių saugą (kad nebus sužaloti žmonės bei sugadintas materialus turtas ir pan.) jos veikimo metu;

4.1.6. nedelsiant raštu informuoti Paslaugos pirkėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugos teikėjui užbaigti paslaugos teikimą nustatytu terminu;

4.1.7. užtikrinti iš Paslaugos pirkėjo sutarties vykdymo metu gautos ir su sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą.

4.2. Paslaugos teikėjas turi teisę gauti paslaugos kainą su sąlyga, kad jis tinkamai, laiku ir kokybiškai įvykdė šią sutartį.

V. PASLAUGOS PIRKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

5.1. Paslaugos pirkėjas įsipareigoja:

5.1.1. sutartyje nustatyta tvarka ir terminu sumokėti Paslaugos teikėjui paslaugos kainą už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktą paslaugą pagal šios sutarties sąlygas;

5.1.2. sudaryti Paslaugos teikėjui visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus paslaugai teikti;

5.1.3. užtikrinti šviesos instaliacijos pristatymo vietos apsaugą ir viešosios tvarkos palaikymą jos metu;

5.1.4. parūpinti pagal Paslaugos teikėjo poreikį elektros energijos tiekimą;

5.1.5. sudaryti sąlygas surengti techninę repeticiją ir atlikti techninį patikrinimą;

5.2. Paslaugos pirkėjas turi teisę bet kuriuo sutarties vykdymo momentu gauti informaciją apie Paslaugos teikimą ir reikalauti, kad būtų pašalinami nustatyti trūkumai ar sustabdyti sutarties vykdymą (sutarties pažeidimo atveju).

VI. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ IR SANKCIJOS

6.1. Paslaugos pirkėjas nesumokėjęs už suteiktą paslaugą per sutartyje nustatytą terminą, Paslaugos teikėjui pareikalavus moka 0,05 proc. dydžio delspinigius nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą dieną.

6.2. Paslaugos teikėjas moka 10 proc. dydžio

Klaipėda Old Town, Theatre Square, which must be introduced on December 10th, 2016 – January 7th, 2017.

4.1.2. prepare the project of the Piece of Art according to sketches, drawings, material, and means coordinated between the Parties;

4.1.3. to provide the service at its own risk and account, as carefully and efficiently as possible;

4.1.4. to ensure proper and quality implementation;

4.1.5. ensure following the requirements of the installation mounting and its operation safety, fire-fighting safety, environmental safety and other requirements set forth by other legal acts, and to ensure safety of the participants of the event (against injuries and material property damage) during its operation

4.1.6. to immediately inform the Service Buyer in writing about any circumstances which prevent or may prevent the Service Provider from completion of service provision in due time;

4.1.7. to ensure confidentiality of information received from the Purchasing organization during implementation of the contract and connected with it.

4.2. the Service Provider is entitled to receive the price of the service, provided that the present contract has been implemented properly, in due time and in quality manner.

V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SERVICE BUYER

5.1. The Service Buyer undertakes:

5.1.1. to pay in the order and time set forth herein to the Service Provider the price of the contract for the service provided properly, in due time and in quality manner under the present contract;

5.1.2. to ensure to the Service Provider all the conditions, to provide information or documents necessary to provide the service;

5.1.3. to ensure security of the venue of the program and to keep the peace during the show;

5.1.4. to ensure in accordance with the needs of the Service Provider the electric power supply;

5.1.5. to provide conditions for a rehearsal and to do the technical checks.

5.2. the Service Buyer is entitled to receive at any moment during implementation of the contract information about provision of the Service and to demand that any determined defects be eliminated or that the implementation of the contract be suspended (in case of a breach of the contract).

VI. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES AND SANCTIONS

6.1. Should the Service Buyer fail to pay for the rendered service within the period of time set forth in the present contract, at the demand to the Service Provider it shall pay a 0.05 per cent forfeit from the overdue sum for each day of delay.

6.2. The Service Provider shall pay a penalty in the

paslaugos kainos baudą už pavėluotai ar nekokybiškai atliktus įsipareigojimus, surašius pažeidimo aktą. Pažeidimo aktas surašoma dalyvaujant Paslaugos teikėjo atstovui. Jeigu jis neatvyksta sutartu laiku arba atsisako dalyvauti, pažeidimo aktas surašomas jam nedalyvaujant.

6.3. Nuostolius, susidariusius dėl sutartimi prisiimtų įsipareigojimų nevykdymo arba netinkamo vykdymo, atlygina kitai šaliai kaltoji sutarties šalis.

6.4. Sutartį nutraukus dėl Paslaugos pirkėjo kaltės, Paslaugos pirkėjas pagal Paslaugos teikėjo pateiktus atsiskaitymo dokumentus apmoka patirtas išlaidas iki sutarties nutraukimo dienos, neviršydama sutarties kainos.

6.5. Jeigu Paslaugos teikėjas savo iniciatyva nutraukia sutartį, nesant Paslaugos pirkėjo kaltės, jis sumoka Paslaugos pirkėjui visą sutartyje numatytą sumą.

6.6. Už sutartinių įsipareigojimų vykdymą sutarties šalys atsako Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

VII. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

7.1. Nė viena šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos šalies sutikimo.

7.2. Sutarties sąlygos galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai bei tokiems sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Sutarties sąlygų koregavimu toliau numatytomis aplinkybėmis nebus laikomas sutarties sąlygų keitimu, dėl kurio privaloma kreiptis į Viešųjų pirkimų tarnybą sutikimo: koreguojant sutartyje numatytą atsiskaitymą už paslaugą terminą priklausomai nuo Paslaugos pirkėjo gaunamo finansavimo ir koreguojant techninio pobūdžio klaidas (sutarties šalių rekvizitai, teksto klaidos ir pan.).

7.3. Jei pasikeičia šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia šalis turi nedelsiant apie tai informuoti kitą šalį. Jei šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepiamą, jei kitos šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniaisiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

7.4. Šalys sutinka laikyti šios sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią sutarties šalys gauna viena iš kitos vykdydamas sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos šalies rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

7.5. Nenugalimos jėgos aplinkybių sąvoka

amount of 10 percent of the contract price for delay in fulfillment of its obligations hereunder or their improper fulfillment upon issue of a violation report. Such violation report is drawn with participation of a representative of the Service Provider. Should he fail to arrive at the agreed time or refuse to participate, the violation report shall be drawn in his absence.

6.3. The guilty party shall compensate the injured party for any losses incurred due to failure to fulfill or improper fulfillment of contractual obligations.

6.4. Should the contract be terminated due to the Service Buyer's fault, the Service Buyer shall pay against the settlement documents submitted by the Service Provider for all the costs incurred till the day of termination of the contract which, nevertheless, may not exceed the price of the contract.

6.5. Should the Service Provider terminate the contract at its initiative in absence of the Service Buyer's fault, it shall pay to the Service Buyer the whole price specified in the contract.

6.6. The parties are responsible for proper fulfillment of their contractual obligations under the legislation of the Republic of Lithuania.

VII. MISCELLANEOUS

7.1. None of the parties is entitled to transfer all or part of its rights and obligations under the present contract to any third party without prior written consent of the other party.

7.2. Provisions of the contract during its term of validity may not be changed, except for such terms and conditions the change of which would not violate the principles and goals set forth in Article 3 of the Public Procurement Law and provided that a consent of the Public Procurement Service has been received to change such terms and conditions. The following correction of terms and conditions of the contract shall not be considered change of the contract for which a consent of the Public Procurement Service is to be requested: correction of the term of payment for the service specified in the contract depending on the financing received by the Purchasing Organization and correction of any technical mistakes (details of the parties, text mistakes, etc.).

7.3. Should a party's address and/or other details change, such party is to inform the other party about it immediately. Should a party fail to meet this requirement, it shall not be entitled to lay any claims or responses if actions of the other party carried out on the basis of the last known details contradict any conditions of the contract or if it has not received any notification sent in accordance with such details.

7.4. The parties agree to keep the terms and conditions of the contract, all the documents or information received by the parties hereof from each other in course of implementation of the contract confidential and not to disclose any such information to any third parties without a written consent of the other party, except for the cases when it is expressly required by laws of the Republic of Lithuania.

apibrėžiama ir šalių teisės, pareigos ir atsakomybė, esant šiomis aplinkybėmis, reglamentuojamos Lietuvos respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje.

7.6. Ginčai ir šalių nesutarimai, kilę dėl sutarties sąlygų nevykdymo ir netinkamo įvykdymo, yra sprendžiami derybų būdu. Ginčų neišsprendus derybomis, jie Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka teisme.

7.7. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

7.8. Ši sutartis sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, po vieną kiekvienai šaliai.

7.9. Visi šios sutarties šalių pasirašyti priedai sudaro neatsiejamą šios sutarties dalį.

7.10. Sutarties priedai:

1 priedas – Pasiūlymas

2 priedas – Projekto aprašymas ir sąmata

3 priedas – Projekto vizualizacija, brėžiniai

7.11. Už sutarties vykdymą atsakingi: Dalia Grikšaitė, VšĮ „Klaipėdos šventės“ kūrybos vadovė, tel. Nr. +370 613 35 635, el.p. dalia@jurossvente.lt, www.jurossvente.lt

VIII. NUOSAVYBĖ IR AUTORINĖS TEISĖS

8.1. Šviesos instaliacijos „Sniego paroda“ nuo jo perdavimo momento tampa Paslaugos pirkėjo nuosavybe.

8.2. Paslaugos teikėjas sutinka perduoti Paslaugos pirkėjui neribotai ir neatlygintinai Lietuvos teritorijoje ir užsienyje naudoti šias išimties autoriaus turtines teises į sukurta paslaugos rezultata meninę instaliaciją „Sniego paroda“: teisę viešai rodyti, skelbti, fotografuoti, filmuoti ir transliuoti viešųjų ryšių, viešinimo ir informavimo tikslais visose žiniasklaidos priemonėse, reklaminiuose spaudo leidiniuose.

8.3. Užsakovas visais atvejais, kai bus daroma nuoroda į autorystę, nurodo meno projekto – šviesos instaliacijos „Sniego paroda“ autoriaus vardą ir pavardę.

8.3. Paslaugos teikėjas garantuoja, kad jo sukurta instaliacija yra originali ir nepažeidžia jokių tretiesiems asmenims priklausančių teisių. Jeigu yra pažeidžiamos trečiųjų asmenų teisės, Paslaugos teikėjas įsipareigoja savo jėgomis ir lėšomis kompensuoti padarytą žalą tretiesiems asmenims.

8.4. Visos neturtinės teisės į instaliaciją priklauso Autoriui (Paslaugos teikėjui).

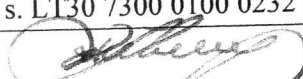
IX. ŠALIŲ JURIDINIAI DUOMENYS IR PARAŠAI

Paslaugos pirkėjas

Viešoji įstaiga „Klaipėdos šventės“

Kodas 141910112; PVM kodas LT419101113

A. s. LT30 7300 0100 0232 9553



7.5. The notion of insuperable force circumstances is defined and the rights, obligations and responsibility of the parties under such circumstances are regulated by Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

7.6. All the disputes and disagreements of the parties arising due to failure to fulfill or improper fulfillment of the present contract are to be resolved by negotiations. Failing that, disputes are resolved in court under the procedure set forth by legislation of the Republic of Lithuania.

7.7. All the other issues not stipulated herein are regulated by legal enactments of the Republic of Lithuania.

7.8. The present contract is drawn in 2 (du) copies having the same legal force, one for each of the parties.

7.9. All the schedules hereto signed by the parties of the contract shall form its integrate part.

9.11. Annexes to the Contract:

Annex No. 1 – Offer

Annex No. 2 – The description and estimate of the project

Annex No. 3 – Projects visualisation

9.10. Persons responsible for implementation of the Contract: Dalia Grikšaitė, PE “Klaipėdos šventės” creative director, phone +370 613 35635, e-mail: dalia@jurossvente.lt, www.jurossvente.lt.

VIII. OWNERSHIP AND PROPERTY RIGHTS

8.1. The light installation „Snow exhibition“ shall become the Service Buyer property from the moment of its handing over.

8.2. The Service Provider hereby agrees to transfer the exclusive property rights to the result of the created service installation „Snow exhibition“ to the Service Buyer for an unlimited use and free of charge: the right to showcase, proclaim the Piece of Art, make photos, videos hereof and broadcast it for the purpose of public relations, information in all mass media, advertising and press publications.

8.3. In all cases the Service Buyer shall make a reference to the name of the Service Provider of the installation „Snow exhibition“ the Author name

8.3. The Service Provider guarantees that the Piece of Art created by him is original and does not violate any rights of the third parties. Should the rights of the third parties be violated, the Service Provider undertakes to compensate for the loss to the third parties at his own efforts and account.

8.4. All non-material rights of the Piece of Art belong to the Service Provider.

IX. LEGAL DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

The Service Buyer

Public establishment „Klaipedos sventes“

Code 141910112, VAT payer's code LT419101113

IBAN LT30 7300 0100 0232 9553

Šaulių g. 32-5, 92231 Klaipėda
Tel. (8 46) 400 300* El. p. info@jurossvente.lt

Direktorius Romandas Žiubrys

Paslaugos teikėjas

SIA Artistic

Dundagas 9-18, Talsi, Talsu rajons, LV-3201 Latvija

Kodas 41203052330; PVM kodas LV41203052330

AB „Swedbank“

HABALV22

A. s. LV88HABA0551015823886

The director Janis Petersons

Sauliu str. 32-5, 92231 Klaipėda
Tel. (8 46) 400 300; e-mail info@jurossvente.lt

The director Romandas Žiubrys

Service Provider

SIA Artistic

Dundagas 9-18, Talsi, Talsu novads, LV-3201 Latvija

Code 41203052330; VAT payer's code LV41203052330

AS Swedbank

SWIFT HABALV22

Bank account LV96HABA05510387748

The director Janis Petersons



Viešųjų pirkimų ir
bendrųjų reikalų vadovė
Galina Liniova

Kūrybos vadovė
Dalia Griksaitė

PROJEKTO APRAŠYMAS IR ŠAMATA THE DESCRIPTION AND ESTIMATE OF THE PROJECT

I. BENDROJI-INFORMACINĖ DALIS / GENERAL – INFORMATION PART

Pavadinimas / Name	Šviesų instaliacija „Sniego paroda“ / Composition - light installation "Snow exhibition"
Data, laikas, vieta / date, time, place	2016 m. gruodžio 10 d. – 2017 m. sausio 7 d., Klaipėda, Teatro aikštė December 10th, 2016 - January 7th, 2017, Klaipeda, Theatre Square

II. MENINĖ-TECHNINĖ DALIS /ARTISTIC-TECHNICAL PART

1. Trumpas idėjos (turinio) aprašymas /: Short the idea (content) description:

Šviesų instaliacija „Sniego paroda“ kuriama specialiai 2016 m. Klaipėdos miesto kalėdinių renginių programai, kaip Teatro aikštės šventinio papuošimo dalis. Gruodžio 10-ąją visuomenei bus pristatyta 10 šviečiančių kolonų). Šviečiančių stiklo kolonose nuolat plevens tariamas sniegas. Atraktivi ekspozicija kurs baltos, šviesios, jaukios žiemos iliuziją, kvies žmones apsilankyti Teatro aikštėje, fotografuotis, dalintis nuotraukomis ir taip bendruomenėje skleisti kalėdinę nuotaiką.

Techniniai instaliacijos duomenys: kolonos pagrindas – fanera, išmatavimai 60x60x70 cm; led lemputės – 4 vnt., ventiliatorius – 1 vnt.; grūdinto stiklo vitrina – 60x60x170 cm, ant plastikinių stygių kabančios veidrodžio šukės. Viso kolonų – 10 vnt.

Composition - light installation "Snow exhibition" is special project creating for Klaipėda's Christmas Events programme as a part of the Theatre square decoration. It will be present for public on 10th of December. 10 pcs lighting pillars will creat an illusion of snow, winter whiteness and will spread a cosy Christmas mood.

Technical options:

Plywood base 60x60x70cm with led light 4pcs and wind fan, together 10 pcs;

Tempered glass cube 60x60x170cm with plastic mirror strings, together 10 pcs.

2. Techninės priemonės / Technical measures	Visomis priemonėmis pasirūpina tiekėjas / The supplier shall provide all means.
---	---

III. PASLAUGOS ŠAMATA / SERVICE ESTIMATE

El. Nr.	Išlaidų rūšys / Type of costs	Suma Eur su mokesčiais / Sum taxes in Eur
1.	Meninės šviesos instaliacijos projekto sukūrimas/ The creation of artistic light (content)	480,00
2.	Medžiagos (fanera, grūdintas stiklas, led lemputės, ventiliatoriai, veidrodinis stiklas) ir apdirbimas / Materials (plywood, temperes glass, led lights, wind fans, mirror glass) and processing	3420,00
3.	Transportas ir kuras / Transportation and fuel	220,00
Iš viso / total :		4120,00



Paslaugos pirkėjas / Service Buyer

Viešoji įstaiga „Klaipėdos šventės“ /
Public establishment „Klaipėdos šventės“

Direktorius / director Romandas Žiubrys

Viešųjų pirkimų ir
bendrujų reikalų vadovė
Galina Liniova

Kūrybos vadovė
Dalia Griksaitė

Paslaugos teikėjas / Service Provider

SIA Artiste

Direktorius / director Janis Petersons

